Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sydończycy nazywają Hermon Sirionem, a Amoryci nazywają go Senir.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sydończycy zwą Hermon Sirionem, a Amoryci nazywają go Senir. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Sydończycy nazywają Hermon Sirionem, a Amoryci — Sanirem). |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Sydończycy zowią Hermon Szyryjon, a Amorejczycy zowią go Sanir.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (którą Sydończycy Sarion zową, a Amorejczycy Sanir), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sydończycy nazywają Hermon Sirion, Amoryci zaś zwą go Senir. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sydończycy nazywają Hermon, Syrion a Amorejczycy nazywają go Senir. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sydończycy nazywają Hermon Sirion, a Amoryci zwą ją Senir. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sydończycy na Hermon mówią Sirion, a Amoryci mówią Senir. - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Sydończycy nazywają Chermon Sirjonem, Amoryci zaś Senirem). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | - Cydonici nazywali Chermon Sirjonem, a Emoryci nazywali ją Senir [śnieżną górą] -  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фіникійці назвали Аермон Саніором, і Аморрей назвав його Саніром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cydończycy nazywają Chermon Syrjonem, zaś Emorejczycy nazywają go Senir. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Sydończycy nazywali Hermon Sirionem, Amoryci zaś zwykle nazywali go Senirem); |

1. 1) Określenia te pojawiają się w starożytnych tekstach ugar., het. i as., <x>50 3:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 5:23</x>; <x>260 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)